

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu Jezus czemu mnie nazywasz dobrym nikt dobry jeśli nie jeden Bóg                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A Jezus mu odpowiedział: Dlaczego nazywasz Mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden – Bóg.        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Powiedział zaś mu Jezus: <b>Czemu mnie nazywasz dobrym? Nikt dobry, jeśli nie jeden Bóg.</b>           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Powiedział zaś mu Jezus czemu mnie nazywasz dobrym nikt dobry jeśli nie jeden Bóg                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jezus odpowiedział: Dlaczego nazywasz Mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden — Bóg.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A Jezus mu odpowiedział: Dlaczego nazywasz mnie dobrym? Nikt <i>nie jest</i> dobry, tylko jeden — Bóg. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I rzekł mu Jezus: <b>Przecz mię zowiesz dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden, to jest Bóg.</b>     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A Jezus mu rzekł: Przecz mię zowiesz dobrym? Żaden nie jest dobrym, tylko sam Bóg.                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jezus mu odpowiedział: Czemu nazywasz Mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko sam Bóg.                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Rzekł do niego Jezus: <b>Dlaczego zwiesz mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden Bóg.</b>        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jezus mu odpowiedział: Dlaczego nazywasz Mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko sam Bóg.              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jezus powiedział do niego: „Dlaczego nazywasz Mnie dobrym? Nikt nie jest dobry tylko jeden Bóg.        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Jezus mu odpowiedział: „ <b>Dlaczego nazywasz mnie dobrym? Nikt dobry, tylko jeden Bóg.</b>            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I rzekł mu Jezus: <b>Przecz mię zowiesz dobrym? Żaden nie jest dobrym, jedno jeden, on Bóg.</b>        |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Powiedział mu Jezus: - Dlaczego nazywasz Mnie dobrym? Tylko jeden Bóg jest dobry.                      |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Ісус же йому відповів: <b>Чому звеш мене добрим? Ніхто не є добрий, тільки сам Бог.</b>                |
| EDB      | Przekład               | Ewangelie dla badaczy                              | Rzekł zaś mu Iesus: (Po) co mnie powiadasz                                                             |

|         |                     |                                         |                                                                                               |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          |                                         | jako dobrego? Żaden dobry, jeżeli nie jeden niewiadomy bóg.                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Zaś Jezus mu powiedział: Dlaczego nazywasz mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden Bóg. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział mu: "Czemu nazywasz mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko Bóg!            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Jezus mu rzekł: "Dlaczego nazywasz mnie dobrym? Nikt nie jest dobry oprócz jednego, Boga.     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | —Dlaczego nazywasz Mnie dobrym?—zapytał Jezus. —Naprawdę dobry jest tylko Bóg.                |